

26. Laemh Goak Zong
第二十六篇：連戈庄（谈鼓的来源）
26. Recounting the Origin of the Drum

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；59行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 59 lines.

1.

壮文	zwz	nduq	gvaq	zwz	nduq
国际音标：	cu ³³	ʔdu ¹¹	k ^w a ¹¹	cu ³³	ʔdu ¹¹
壮语方块字：	者	路	卦	者	路
汉语直意：		古时候	过		古时候
英语直意：		beginning times	pass		beginning times
汉语意译：古时已过，					The ancient times have already passed away,

2.

daenh	bae	leuh	mbanj	gwnz	
tan ³¹	pai ²⁴	le:u ³¹	ʔban ²²	kun ³³	
旦	貝	流	晚	埂	
别人	去	玩，逛	村子	上	
others	go	stroll	village	upper	
别人还子在逛上面的村子，					others still stroll the upper village,

3.

cax	bae	leuh	mbanj	gwnz	
ea ⁵⁵	pai ²⁴	l:eu ³¹	ʔba:n ²²	kun ³³	
沙	貝	流	晚	埂	
我	去	玩，逛	村子	上	
I	go	stroll	village	upper	
我也去上面的村子玩。					and I also stroll the upper village.

4.

daenh	bae	caenz	mbanj	langh	
tan ³¹	pai ²⁴	ean ³³	ʔba:n ²²	la:n ³¹	
旦	貝	沈	晚	狼	
别人	去	(?)	村子	(?)	
others	go	(?)	village	(?)	
别人去寨子 (?) ，					others go to the village,

5.

cax	bae	caenz	mbanj	langh
ɛa ⁵⁵	pai ²⁴	ɛan ³³	ʔba:n ²²	la:n ³¹
沙	貝	沈	晚	狼
我	去	(?)	村子	(?)
I	go	(?)	village	(?)
我也去寨子 (?) 。				and I go to the village too.

6.

ndaej	sam	mbug	paeng	ndaem
ʔdai ²²	sa:m ²⁴	ʔbuk ¹¹	p ^h aŋ ²⁴	ʔdam ²⁴
得	三	布	布	黑
得	三	捆	布	黑
obtain	three	bundles	cloth	black
得三捆黑布，				Get three bundles of black cloth,

7.

ndaej	sam	daemz	paeng	oanq
ʔdai ²²	sa:m ²⁴	tam ³³	p ^h aŋ ²⁴	ʔon ¹¹
得	三	旦	布	换
得	三	捆	布	软
obtain	three	bundle	cloth	soft
得三捆软布，				three bundles of soft cloth,

8.

lwh	ndaej	meh	vaiz	zaeuq	ux	maz
lu ³¹	ʔdai ²²	me ³¹	va:i ³³	cau ¹¹	ʔu ⁵⁵	ma ³³
换	得	乜	恹	老 [咒]	鲁	馬
换	得到	母	水牛	皱纹	一	来
exchange	obtain	female	water buffalo	wrinkled	one	come
换来了一头老母牛，						to exchange for a wrinkled buffalo cow,

9.

lwh	ndaej	meh	vaiz	lauq	ux	maz
lu ³¹	ʔdai ²²	me ³¹	va:i ³³	la:u ¹¹	ʔu ⁵⁵	ma ³³
换	得	乜	恹	老	鲁	馬
换	得到	母	水牛	老	一	来
exchange	obtain	female	water buffalo	old	one	come
换来了一头老母牛。						to exchange for an old buffalo heifer.

10.

zoangq	bae	dah	jin	nyaj	mboq	ndaej
cɔŋ ¹¹	pai ²⁴	ta ³¹	cɔŋ ¹¹	pai ²⁴	cɔŋ ¹¹	pai ²⁴
冲	貝	达	冲	貝	不	得
放, 牧放	去	河	放, 牧放	去	不	得到
shepherd	go	river	shepherd	go	not	obtain
牧放到河边不能吃草,		If you herd it at the river, it won't be able to find grass to eat,				

11.

zoangq	bae	naz	jin	nyaj	mboq	ndaej
cɔŋ ¹¹	pai ²⁴	na ³³	cɔŋ ¹¹	pai ²⁴	cɔŋ ¹¹	pai ²⁴
冲	貝	𧄸	冲	貝	不	得
放, 牧放	去	水稻	放, 牧放	去	不	得到
shepherd	go	rice paddy	shepherd	go	not	obtain
牧放到水稻间不能吃草。		If you herd it in rice paddies, it won't be able to find rice to eat.				

12.

hawj	dix	jin	nyaj	haz
hau ²²	ti ⁵⁵	cin ²⁴	ja ²²	ha ³³
給	的	吃	草	哈
让	它	吃	草	茅草
give	it	eat	grass	thatch
让它吃茅草,		If you give it thatch grass to eat,		

13.

dix	mboq	jin	nyaj	haz
ti ⁵⁵	ʔbo ¹¹	cin ²⁴	ja ²²	ha ³³
的	不	吃	草	哈
它	不	吃	草	茅草
it	not	eat	grass	thatch
它不吃某草。		it won't eat thatch grass.		

14.

hawj	dix	jin	nyaj	nda
hau ²²	ti ⁵⁵	cin ²⁴	ja ²²	ʔda ²⁴
給	的	吃	草	拉
让	它	吃	草	“拉”
give	it	eat	grass	<i>Nda</i>
让它吃“拉”草,		If you give it <i>Nda</i> grass,		

15.

dix	mboq	jin	nyaj	nda
it	not	eat	ja ²²	ʔda ²⁴
的	不	吃	草	拉
它	不	吃	草	“拉”
it	not	eat	grass	Nda

它不吃“拉”草。it will not eat *Nda* grass.

16.

dix	bae	laemq	luz	maenz
ti ⁵⁵	pai ²⁴	lam ¹¹	lu ³³	man ³³
的	貝	落	鲁	药
它	去	落, 掉	洞	圆
it	go	drop; fall	cave; pit	round

它掉进洞里,If it falls into a pit,

17.

dix	bae	gaenz	laeg	maex
ti ⁵⁵	pai ²⁴	kan ³³	lak	mai ⁵⁵
的	貝	赶	腊	迷
它	去	困在	根	树
it	go	trapped	root	tree

它捆在树根里。if it gets snagged by a tree root,

18.

nowx	dix	lej	daenh	baen
ny ⁵⁵	ti ⁵⁵	le ²²	tan ³¹	pan ²⁴
怒	的	列	旦	分
肉	它	至于	别人, 众人	分
meet	it	result in	other people	divide

众人把它的肉分了,others will divide up its meat,

19.

naeng	dix	aeu	hawj	caj
naŋ ²⁴	ti ⁵⁵	ʔau ²⁴	hau ²²	ea ²²
皮	的	欧	给	沙
皮	它	拿	给	我
skin	it	take	give	me

把它的皮给我。but give me its skin.

20.

aeu	maz	gob	hoak	zong
ʔau ²⁴	ma ³³	kop	hək ⁵⁵	coŋ ²⁴
欧	馬	個	做	壯
拿	來	包, 鑲嵌, 鍍	做	鼓
take	come	cover	make	drum
拿來做鼓,				I will use it to cover a drum,

21.

dih	zang	dih	mboq	zang
ti ³¹	ca:ŋ ²⁴	ti ³¹	ʔbo ¹¹	ca:ŋ ²⁴
地	章	地	不	章
地方	修整, 裝飾	地方	不	修整, 裝飾
place	decorate	place	not	decorate
該修整的地方就修整,				some places I will decorate and other places I won't,

22.

aeu	bae	zang	nangh	lauj
ʔau ²⁴	pai ²⁴	ca:ŋ ²⁴	na:ŋ ³¹	la:u ²²
欧	貝	章	震	老
拿	去	修整, 裝飾	片	大
take	go	decorate	piece	large
拿去某地修整,				I will decorate the large piece,

23.

dih	gauj	dih	mboq	gauj
ti ³¹	ka:u ²²	ti ³¹	ʔbo ¹¹	ka:u ²²
地	拮	地	不	拮
地方	拉緊, 綑緊	地方	不	拉緊, 綑緊
place	pull taut	place	not	pull taut
間間斷斷地綑緊。				and pull it tight in some places,

24.

aeu	bae	gauj	nangh	zang
ʔau ²⁴	pai ²⁴	ka:u ²²	na:ŋ ³¹	ca:ŋ ²⁴
欧	貝	拮	震	江
拿	去	拉緊, 綑緊	片	中間
take	go	pull taut	piece	middle
把它綑緊在片中間,				pulling it tight in the middle,

25.

zowg	qen	bae	qen	maz
cɤk ³¹	c ^h en ²⁴	pai ²⁴	c ^h en ²⁴	ma ³³
祈	千	貝	千	馬
绳子	拉绕	去	拉绕	来
rope	pull around	go	pull around	come
用绳子拉绕来拉绕去，			pull rope around and around,	

26.

zowg	daz	bae	daz	dauh
cɤk ³¹	ta ³³	pai ²⁴	ta ³³	ta:u ³¹
祈	打	貝	打	到
绳子	穿，绕	去	穿，绕	回
rope	wrap	go	wrap	return
用绳子绕/穿来绕/穿去。			wrap the rope around and around.	

27.

gob	hoak	zong	jin	laeuj
kop ³¹	hɔk ⁵⁵	coŋ ²⁴	cin ²⁴	lau ²²
個	做	壯	吃	酒
包	做	鼓		喝酒，娱乐
cover	make	drum		lit: drink liquor, fig: celebrate
制作作喝酒时/娱乐的鼓；			When covered it makes a drum for celebration;	

28.

gaj	baenz	zong	jin	laeuj
ka ²²	pan ³³	coŋ ²⁴	cin ²⁴	lau ²²
个	本	壯	吃	酒
就	成	鼓		喝酒，娱乐
then	become	drum		lit: drink liquor, fig: celebrate
就成喝酒时/娱乐的鼓。			it becomes a drum for celebration.	

29.

gob	hoak	zong	yaeuj	mowngz
kop ³¹	hɔk ⁵⁵	coŋ ²⁴	jau ²²	mɤŋ ³³
個	做	壯	友	傍
包	做	鼓	抬	村子
cover	make	drum	lift	village
制作作高举村子的鼓；		When covered it becomes a drum that lifts up the village;		

30.

gaj	baenz	zong	yaeuj	mowngz
ka ²²	pan ³³	coŋ ²⁴	jau ²²	mɯŋ ³³
个	本	壮	友	傍
就	成	鼓	抬	村子
then	become	drum	lit	village
就成高举村子的鼓。			then it becomes a drum that uplifts the village.	

31.

gob	hoak	zong	qingj	fangz
kop ³¹	hɔk ⁵⁵	coŋ ²⁴	c ^h iŋ ²²	fa:ŋ ³³
个	做	壮	请	放
包	做	鼓	请	鬼
cover	make	drum	invite, invoke	ghost, spirit
制作作请鬼的鼓；			When covered it makes a drum that invokes spirits;	

32.

gaj	baenz	zong	qingj	fangz
ka ²²	pan ³³	coŋ ²⁴	c ^h iŋ ²²	fa:ŋ ³³
个	本	壮	请	放
就	成	鼓	请	鬼
then	become	drum	invite, invoke	ghost, spirit
就成请鬼的鼓。			then it becomes a drum that can call to the ghosts.	

33.

gob	hoak	zong	zang	zaeuj
kop ³¹	hɔk ⁵⁵	coŋ ²⁴	ca:ŋ ²⁴	cau ²²
个	做	壮	章	庙
包	做	鼓	修整, 装饰	?
cover	make	drum	decorate	?
制作修整(?)鼓；			When covered it makes a decorated (?) drum;	

34.

gaj	baenz	zong	zang	zaeuj
ka ²²	pan ³³	coŋ ²⁴	ca:ŋ ²⁴	cau ²²
个	本	壮	章	庙
就	成	鼓	修整, 装饰	?
then	become	drum	decorate	?
就成修整(?)鼓。			then it becomes a decorated (?) drum.	

35.

ti	mbaed	zong	daih	aet
thi ²⁴	ʔbat ¹¹	coŋ ²⁴	tai ³¹	ʔat ⁵⁵
提	麻	壮	太	一
敲, 打	次	鼓	第	一
beat	instance	drum	number	one
打第一次鼓,				The first time we beat the drum,

36.

ngowg	yuq	naemx	yo	tu
ŋxk ³¹	ju ¹¹	nam ⁵⁵	jo ²⁴	th ^u ²⁴
厄	叻	水	若	兔
水神	在	水	抬	头
water deity	at	water	lift	head
水神在水里抬头,				and the water god lifts up its head,

37.

nguz	yuq	ruz	yo	maengh
ŋu ³³	ju ¹¹	ðu ³³	jo ²⁴	maŋ ³¹
蛇	叻	鲁	若	忙
蛇	在	洞	抬	体重
snake	at	cave	lifts	body weight
蛇在洞里撑起来,				the snake in the cave extends its body,

38.

foangx	fax	daemq	loangz	ndin
fɔŋ ⁵⁵	fa ⁵⁵	tam ¹¹	loŋ ³³	ʔdin ²⁴
方	法	旦	下	吞
	天	沉; 矮	下	地上
	Heaven	sink; short	fall	earth
天下沉到地上,				Heaven sinks down to the earth,

39.

foangx	saek	haeg	kaeuj	mowngz
fɔŋ ⁵⁵	sak ⁵⁵	hak ¹¹	k ^h au ²²	mɔŋ ³³
方	贼	郝	口	傍
?	?	自己, 单独	入, 进	村子
?	?	itself	enter	village
(?) 进入村子,				(?) itself enters the village,

40.

foangx	saek	mun	kaeuj	mbanj
fɔŋ ⁵⁵	sak ⁵⁵	mun ²⁴	k ^h au ²²	ʔba:n ²²
方	贼	悶	口	晚
?	?	?	入, 进	村子
?	?	?	enter	village
(?) 进入村子。				(?) itself enters the village.

41.

puj	bae	baq	gaj	maz
p ^h u ²²	pai ²⁴	pa ¹¹	ka ²²	ma ³³
普	貝	坝	个	馬
人	去	田间; 野外	也	来
people	go	field; open country	also	come
去田野的也回来,		Then those who were in the fields also come back,		

42.

goanz	bae	naz	gaj	dauh
kɔn ³³	pai ²⁴	na ³³	ka ²²	ta:u ³¹
管	貝	畲	个	到
人	去	水稻	也	回
people	go	rice paddy	also	return
去田间的也回来,		and all those who were in their rice paddies also return,		

43.

goanz	tw	taeb	tw	taeb
kɔn ³³	t ^h u ²⁴	tap ¹¹	t ^h u ²⁴	tap ¹¹
管	特	挑	特	挑
人	挑	担子	挑	担子
people	carry on shoulders	shoulder pole	carry on shoulders	shoulder pole
挑担子的挑担子,		carrying load after load on their shoulder poles,		

44.

ndiq	haed	baz	haed	baz
ʔdi ¹¹	hat ³¹	pa ³³	hat ³¹	ba ³³
利	寒	把	寒	把
女子	紧绑	箩筐; 竹框	紧绑	箩筐; 竹框
young woman	tie tightly	basket; bamboo frame	tie tightly	basket; bamboo frame
女子背紧绑的箩筐。		the young women all carrying tightly tied baskets on their backs.		

45.

ti	mbaed	zong	daih	ngih
thi ²⁴	ʔbat ¹¹	coŋ ²⁴	tai ³¹	ŋi ³¹
提	麻	壮	太	二
敲, 打	次	鼓	第	二
beat	instance	drum	number	two
打第二次鼓,				The second time we beat the drum,

46.

mboq	qingj	zowx	zaeuj	mowngz
ʔbo ¹¹	chij ²²	cx ⁵⁵	cau ²²	mxŋ ³³
不	请	者	庙	傍
不	请	神, 圣	主	村子
not	invoke; invite	sacred	lord	village
没有请村子的主神,				we did not invite the local holy man,

47.

mij	qingj	hongz	zaeuj	mbanj
mi ²²	chij ²²	hoŋ ³³	cau ²²	ʔba:n ²²
米	请	洪	庙	晚
没有	请	王	主	村子
not be	invoke; invite	king	lord	village
没有请村子的主王。				we did not invite the royal lord of the village.

48.

ti	mbaed	zong	daih	sam
thi ²⁴	ʔbat ¹¹	coŋ ²⁴	tai ³¹	sa:m ²⁴
提	麻	壮	太	三
敲, 打	次	鼓	第	三
beat	instance	drum	number	three
打第三次鼓,				The third time we beat the drum,

49.

mboq	qingj	zowx	tiang	soz
ʔbo ¹¹	chij ²²	cx ⁵⁵	thja:ŋ ²⁴	so ³³
不	请	者	厅	所
不	请	神, 圣		天梭 (地名)
not	invoke; invite	sacred		Tiansuo (place name)
没有请天梭神,				we did not invoke the spirit of Tiansuo,

50.

mij	qingj	hongz	tiang	soh
mi ²²	c ^h iŋ ²²	hoŋ ³³	t ^h ja:ŋ ²⁴	so ³¹
米	请	洪	厅	宿
没有	请	王	天梭（地名）	
not be	invoke; invite	king	Tiansuo (place name)	
没有请天梭王。			we did not invite the king of Tiansuo.	

51.

ti	mbaed	zong	daih	siq
t ^h i ²⁴	ʔbat ¹¹	coŋ ²⁴	tai ³¹	si ¹¹
提	麻	壮	太	四
敲, 打	次	鼓	第	四
beat	instance	drum	number	four
打第四次鼓,			The fourth time we beat the drum,	

52.

doak	dih	naengh	boh	hongz
tak ⁵⁵	ti ³¹	naŋ ³¹	po ³¹	hoŋ ³³
多	敌	坐	父	洪
落; 到	地方	坐	父亲, 男	王
fall; arrive	place	sit	father	king
到了父王的座位,			the sound reached to the royal father's seat,	

53.

taeng	dih	noanz	boh	hongz
t ^h aŋ ²⁴	ti ³¹	nɔn ³³	po ³¹	hoŋ ³³
多	敌	暖	父	洪
到	地方	睡觉	父亲, 男	王
arrive	place	sleep	father	king
到了父王的睡处,			right up to the place where the king slept,	

54.

roak	roak	qingj	hongz	og
ðok ⁵⁵	ðok ⁵⁵	c ^h iŋ ²²	hoŋ ³³	ʔok ¹¹
乐	乐	请	洪	出
	隆重, 热烈	请	王	出
	warmly	invite; invoke	king	come out
隆重/热烈地请王出,			warmly inviting the king to come out,	

55.

rog	rog	qingj	hongz	loangz
ðok ³¹	ðok ³¹	c ^h iŋ ²²	hoŋ ³³	loŋ ³³
禄	禄	请	洪	龙
	隆重, 热烈	请	王, 皇帝	下来
	warmly	invite; invoke	king	descend
隆重/热烈地请王下来。			grandly inviting the king to come down.	

56.

loangz	laj	dih	jin	zaz
loŋ ³³	la ²²	ti ³¹	cin ²⁴	ca ³³
龙	拉	地	吃	茶
下		全地, 人间	吃, 喝	茶
descend		everywhere; among people	eat, drink	tea
下到人间喝茶,			He came down among the people sipping their tea,	

57.

loangz	laj	ndin	jin	laeuj
loŋ ³³	la ²²	ʔdin ²⁴	cin ²⁴	lau ²²
龙	拉	季	吃	酒
下		全地, 人间	吃, 喝	酒
descend		everywhere; among people	eat, drink	liquor
下到人间喝酒。			down to earth where they were drinking liquor.	

58.

dih	rawz	ndae	hongz	naengh
ti ³¹	ðau ³³	ʔdai ²⁴	hoŋ ³³	naŋ ³¹
敌	侣	好	洪	坐
地方	哪	好	王	坐
place	which	good	king	sit
把好的位置让给王坐,				Give the king the best seat,

59.

dih	rawz	byaengq	moa	in
ti ³¹	ðau ³³	p ^h aj ¹¹	mɔ ²⁴	ʔin ²⁴
敌	侣	空	故	占
地方	哪	空	祭司, 摩工	站
place	whichever	empty	mɔ ²⁴	ʔin ²⁴
空的地方让祭司站。				and put the shaman wherever there is an empty spot.